

кандидат філологічних наук,
доцент кафедри англійської
філології
Львівського національного
університету імені Івана Франка

ПОЛІТИЧНІ НЕОЛОГІЗМИ-ЗАПОЗИЧЕННЯ В АНГЛОМОВНИХ ЗАСОБАХ МАСОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ

Під впливом таких макросоціальних чинників, як інформаційна революція, економічні перетворення, міжнародний тероризм і боротьба з ним, проблеми охорони навколишнього середовища, дискримінація у суспільстві [2, с. 5], сучасна англійська мова поповнюється новими словами та сполуками, створеними для номінації предметів чи вираження нових понять, які прийнято називати *неологізмами* [5, с. 417]. Потреба дослідження неологізмів спричинила появу нової галузі лексикології – *неології*.

Перетворення, що відбуваються в області політики, призводять до появи великої кількості неологізмів. Політичні неологізми активно вживаються в засобах масової інформації (ЗМІ), де найбільше зосереджені інновації, адже однією з основних функцій ЗМІ є інформативність, новизна [4, с. 138]. ЗМІ активно реагують на суспільно-політичні процеси й віддзеркалюють їх. Мова політики найактивніше конструюється не політичною наукою, а засобами масової інформації й активізованою Інтернет-комунікацією [3, с. 3].

Дослідження мови ЗМІ, а зокрема неологізмів і їх функціонування в ЗМІ, – важлива й актуальна проблема сучасних досліджень. Цікавим і актуальним у цьому плані є дослідження словотвірних, семантичних, граматичних і прагматичних особливостей і функцій у мові ЗМІ англійських неологізмів, пов'язаних із політичними подіями в Україні.

Політична ситуація в Україні була найбільш популярною темою у світових ЗМІ у 2004 р. (президентські вибори, отруєння Віктора Ющенка, події на майдані Незалежності, Помаранчева революція, перемога Віктора Ющенка), 2010 р. (перемога Віктора Януковича на президентських виборах), 2013–2014 рр. (Євромайдан, утеча Віктора Януковича, вибори Петра Порошенка, анексія Криму Росією, війна на Сході країни). Політичні події в Україні у 2018 р. також привертають до себе увагу іноземних ЗМІ (затримання та депортація Михайла Саакашвілі, новий Майдан у Києві).

Помаранчева революція на Майдані та подальші політичні події в Україні призвели до виникнення цілої низки неологізмів. Прихильники й противники Майдану, автори-журналісти, відомі політологи та громадські діячі створювали нові слова, «не скупилися на креатив і винахідливість протягом цих процесів» [4, с. 139]. Провідні світові видання висвітлювали політичні події в Україні з максимальною достовірністю, добираючи найяскравіші лексичні новації.

Для аналізу особливостей англійських неологізмів, що висвітлювали політичні події в Україні, відібрано 200 прикладів із англійських видань (*“The Independent”*, *“The Guardian”*, *“The Washington Post”* тощо) за 2004–2018 рр.

Аналіз матеріалу показує, що англійські неологізми, які пов'язані з політичними подіями в Україні, з'являються в результаті: 1) запозичення та калькування; 2) морфологічного словотвору; 3) семантичного словотворення.

Велика кількість (30%) англійських неологізмів – це **запозичення (прямі запозичення, запозичення-кальки та напівкальки)**: *Maidan, Euromaidan, the Orange Revolution, the Revolution of dignity, titushki, koloradi, kiborgs* тощо.

Пряме запозичення *Maidan* в англійських ЗМІ є ідентифікаційним символом політичних подій в Україні й Української революції з 2004 р. Українське слово майдан означає «велике незабудоване місце в селі або місті; площа» [1], напр.: «*У Віфлеємі на майдані Зійшовся люд*» (Тарас Шевченко); «*На майдані коло церкви революція іде*» (Павло Тичина) [1]. Воно було запозичене з тюркських мов, де означало головну торгову площу поселення.

Сучасне поняття *майдан* пов'язане з протестними акціями українського народу в 2004 р. під час Помаранчевої революції. Тоді Майдан був пов'язаний із майданом Незалежності в Києві. Сьогодні Майдан може відбуватися де завгодно. Із 2004 р. слово *майдан* вживається в нових значеннях: «мітинг, акція протесту», «люди, українці, які беруть участь у мітингу» (метонімія за ознакою «територія (місце) – ті, хто перебуває на ній») [4, с. 10]. Неологізм *Maidan*, який структурно збігається з українським прототипом, передає ці значення, що підтверджують такі контексти вживання неологізму в мові ЗМІ:

1) «площа»: *“Some elements of the old regime may survive, but that is precisely why the protesters on the “Maidan” (Kiev’s main square) don’t trust the mainstream politicians who claim to be negotiating on their behalf”* (The Independent).

2) «мітинг, акція протесту»: *“Maidan was called a “revolution of dignity”* (The Guardian). *“The Maidan has not yet succeeded in realizing its goal, which is to change the system, and that’s what we continue to fight for”* (CS Monitor).

3) «люди, українці, які беруть участь у мітингу»: *“None of the politicians, including the three opposition leaders Arseny Yatsenyuk, Vitaly Klitschko, a former boxer, and Oleh Tyagnibok, are trusted by Maidan”* (The Economist).

Слово *Maidan* активно вживається в англійських ЗМІ і вже не потребує пояснення чи перекладу. Запозичення асимілювалося в англійській мові, підпорядкувалося її граматичним нормам, отримуючи в множині закін-

чення -s і -’s у присвійному відмінку: “There were two “Maidans” already existing in Kiev at the time” (Euromaidan Press). “More importantly, it demonstrated the level of Maidan’s mistrust of established politicians” (The Economist).

Неологізм став символом української боротьби за свободу і гідність, символом української демократії, небайдужості, політичної активності та незламності українців. Після Помаранчевої революції в листопаді 2004 р. на майдані Незалежності та після останніх суспільно-політичних подій у нашій країні слово стало «персоніфікованим, міфологізованим утіленням революції з людським обличчям у прямому й переносному значенні» [4, с. 140]. Це прагматичні компоненти значення неологізму, до яких мовознавці відносять соціальні, культурні, емоційні, експресивні конотації чи додаткові компоненти значення (асоціативні, фонові, національно-культурні тощо).

Зафіксовані сполучення *pro-democracy maidan protests, Maidan protesters, Maidan supporters, Maidan massacre, Maidan revolution, Maidan rebellion, Maidan movement, Maidan protest movement, Maidan uprising, Maidan leaders*.

У 2013 р. у ЗМІ з’явилося нове запозичення **Euromaidan** (Євромайдан), яке позначає протести проти уряду, що призвели до втечі В. Януковича (також **Eurorevolution** (Єврореволюція), і виражає сподівання українського народу на інтеграцію з Європейським Союзом, надію на краще життя в родині європейських народів, побудову кращого європейського майбутнього. Це компоненти прагматичного значення неологізму, які реалізуються в контексті.

Напр.: “What does Ukraine’s **Euromaidan** teach us about protest?” (The Washington Post); “**Eurorevolution in Ukraine will end only when today’s authoritarian system is completely cleaned out**” (Euromaidan Press).

Euromaidan, Eurorevolution належать до поширених в англійській мові «евронеологізмів» – інновацій із префіксом *euro-*, який у своєму новому семантичному варіанті бере участь у створенні похідних, пов’язаних із Європейським Союзом [2, с. 28]. Зафіксовані сполучення *Euromaidan revolution, Euromaidan protests, Euromaidan protesters, Euromaidan movement, Euromaidan uprising, Euromaidan coup, Euromaidan activist, Euromaidan leaders*.

В англійській мові також уживаються запозичення-напівкальки: **anti-Maidan** (Анти-Майдан), що позначає серію мітингів в Україні на підтримку курсу В. Януковича, і його синонім **Russomaidan** (рос. *русомайдан*), що також уживається для позначення опозиційних протестів і можливої революції в Росії; **Automaidan** (Автомайдан), що позначає мобільний підрозділ Євромайдану, який склався з групи самостійних колон автомобілістів.

Напр.: “Maidan or **anti-Maidan**? The Ukraine situation requires more nuance” (The Guardian). “But the scene <...> shows a level of grassroots commitment among the demonstrators trying to spark their own sort of “**RussoMaidan**”. “We want to live separately, from the rest of Ukraine, like Scotland, but they’re not letting us,” says Valery Kerikov, a Donetsk miner” (CS Monitor). “Dmytro Bulatov, 35, was an organizer of what is called the **Automaidan**, a group that got together convoys of cars to spread the continuing protest in Ukraine” (The Washington Post).

Запозичення-калька **the Orange Revolution** (Помаранчева Революція) позначає найяскравішу політичну подію листопада–грудня 2004 р. Українська помаранчева революція названа так за кольором символіки претендента на президентську посаду В. Ющенка. Вона пробудила українців, змусила їх поважати себе, викликала в мільйонів людей почуття національної гідності, гордості, самоотождотчення з поняттям «громадянин України» [4, с. 140]. Вербальним символом революції стало слово *Майдан*.

Напр.: “In Ukraine, **the Orange Revolution** prevented Viktor Yanukovich from stealing an election in 2005” (The Washington Post).

Неологізм доповнює список «кольорових революцій» (“colour (coloured) revolutions”) – так званих «ненасильницьких революцій», а також широко відомих масових ненасильницьких акцій протесту, напр.: *Velvet Revolution* (Чехословаччина), *Rose Revolution* (Грузія), *Tulip Revolution* (Киргизстан), *Cedar Revolution* (Ліван), *Grape Revolution* (Молдова), *Jeans Revolution*, *Cornflower Revolution* (Білорусь), *Yellow Revolution* (Філіппіни), *Carnation Revolution* (Португалія), *Purple Revolution* (Ірак), *Blue Revolution* (Кувейт), *Green Revolution* (Іран), *Jasmine Revolution* (Туніс), *Lotus Revolution* (Єгипет).

Запозичення-кальки **the Revolution of dignity** або **the Revolution of Honour** (Революція гідності) використовуються як синоніми неологізму *Euromaidan* для позначення протестів на підтримку європейського вибору України, спричинених зривом підписання Угоди про Європейську інтеграцію.

Напр.: “During 2014, what started out as the Euro-Maidan was transformed into **the Revolution of Dignity**” (The Ukrainian Weekly). “The so-called “**Revolution of Honour**” overthrew the government and sparked a counter-revolution in Ukraine’s eastern Donbas region” (The Week).

Калька **the Heavenly Hundred** (Небесна сотня) є збірною назвою загиблих мітингувальників Майдану (також *Heaven’s Hundred, Heaven’s battalion, the Heavenly brigade*). Зафіксовані сполучення *the Heavenly Hundred Heroes, the Heavenly Hundred Heroes memorial*.

Напр.: “The protesters killed that day <...> are honoured in Ukraine as **the “Heavenly Hundred”** – martyrs in what Ukrainians call the “Revolution of Dignity” (The Financial Times). “Within hours the death toll rose to nearly 80 people – “**Heaven’s battalion**”, now commemorated in the square with shrines of candles, flowers and photographs” (The Economist).

Калька **Anti-Terrorist Operation (ATO)** (Антитерористична операція) позначає воєнні дії з 2014 р. у низці районів Донецької та Луганської областей і є засобом евфемізації, покликаним завуалювати поняття, що співвідносяться з «реаліями війни». Події і явища, пов’язані з тероризмом і оголошеною йому війною, активно використовуються для створення інновацій [2, с. 23].

Напр.: “Taking the threat seriously, the government started to accumulate its own forces in Kiev, bringing them from the frontlines of the **Anti-Terrorist Operation**, as the war with the separatists is called in Ukraine” (The Observer). “A war, euphemistically described by Kyiv’s politicians as an “**Anti-Terrorist Operation**,” is still being fought there, daily” (Ukrainian Echo). “**ATO forces** took control of the following towns” (Euromaidan Press).

Зафіксовані сполучення *ATO zone, ATO forces, ATO headquarters, ATO defense fortifications*.

Калька *Minsk Agreements* (Мінські угоди) позначає протокол про припинення вогню на Донбасі, підписаний у вересні 2014 р. у Мінську:

“Admittedly, Trump is more likely to be kept awake by cable news or a Twitter spat than the fate of Ukraine under the Minsk Agreements” (The Spectator).

Українські лінгвісти, які досліджують сучасні неологізми, виділяють слова на зразок *тітушки, колоради, ватники, кнопкодав*, які є сумнівними з погляду політичної етики. Незважаючи на це, у них є чималі шанси потрапити до академічних словників [3, с. 4]. В англомовних ЗМІ також зафіксовані ці запозичені неологізми.

Пряме запозичення *titushki, titushky (mimyuuku)* – збірна назва найманців, кримінальних елементів, спортсменів, яких українська влада використала для застосування фізичної сили й участі в масових сутичках, – з’явилася в період Євромайдану (походить від прізвища спортсмена Вадима Тітушка).

Напр.: *“On his way to power, and once in power, Yanukovych also became famous for the use of rented thugs, known as “titushki,” who could be used to intimidate opposition protestors, journalists, or whoever needed to be scared off”* (The Washington Post). *“When anti-government protesters seized several regional administrations buildings in January, hundreds of titushki helped the police attack and beat up the protesters”* (DW News).

Зафіксовані сполучення *titushki raid, titushki attacks, titushki provocation*.

Пряме запозичення *koloradi* (колоради, усичення від колорадські жуки) – це зневажлива назва проросійських сепаратистів в Україні, бойовиків або найманців, які під час російської інтервенції 2014 р. позначали себе чорно-жовтою смугастою «георгіївською стрічкою», що нагадує забарвлення колорадських жуків:

“As pro-Russian separatists continue to tighten their grip in eastern Ukraine, some angry Ukrainians have given them a nickname that sums up just how they feel about teeming swarms of unwanted pests: “koloradi” (RFE/RL).

Пряме запозичення *vatniks* (ватники) (від назви теплового одягу) – проросійськи орієнтовані люди, що підтримують від’єднання від України східних областей і Криму:

“Vulgarity aside, many Ukrainian soldiers have taken to mocking the so-called “separatists” by calling them vatniks, the name used for the padded winter jackets worn by the Russian military, in this context meaning their opponents are nothing more than a dull-witted bunch of drunks and criminals” (Ukrainian Echo).

Зафіксовано сполучення про-Russian destructive vatnik elements.

Пряме запозичення *Ukrop* (рос. укром буквально означає «кріп») – зневажлива назва українців, осіб, що належать до українського патріотичного руху. У розгромленій війною Донецькій і Луганській областях слово позначає українських солдатів і волонтерів:

“For their part the “separatists” and their Russian backers have tried to retaliate, ridiculing Ukrainians by referring to them as ukrop, the word for dill” (Ukrainian Echo). *“Instead of taking offence, however, Ukraine’s soldiers and even the public have embraced this once-derogatory term for their nation, so robbing it of offensiveness. You can buy a T-shirt declaring yourself an ukrop”* (Ukrainian Echo). *“October 20, 2014, I’m sitting on the firing point with a sniper’s rifle. Where are the Ukrops”* (derogatory Russian term for Ukrainians – Ed.). *“SOB, where are the Ukrops?!!!”* (Euromaidan Press).

Пряме запозичення *separ* (сепар), похідне від слова *сепаратисти*, стало також позначати бойовиків, які воюють на Сході України:

“He <...> saw a couple of “separs” hoisting the black, blue and red flag of Donetsk’s self-proclaimed republic” (The Los Angeles Times). *“At the end of that day, I was really mad at those “separs”!”* (Euromaidan Press).

Прямі запозичення *knopkodavstvo, knopkodav* і запозичення-кальки *button-pushing* (кнопкодавство), *button-pusher* (кнопкодав) позначають членів Верховної Ради України, які голосують, використовуючи власне посвідчення особи та те, що належить іншим (відсутнім) депутатам.

“Button-pushing, or non-personal voting, is a die-hard undemocratic tradition of Ukraine’s Verkhovna Rada which has been carefully observed before, during, after, and despite the Revolution of Dignity” (Euromaidan Press). *“Knopkodavstvo, or button pushing, as the tactic is known, has plagued voting in Ukraine’s parliament, the Verkhovna Rada, for years”* (BB Newsletter). *“Chesno, which means “honestly,” maintains a database of button pushers (knopkodavi) and has called for the practice to be abandoned”* (BB Newsletter).

Пряме запозичення *kiborgs* (кіборги) (скорочення від *кібернетичний організм*) позначає хоробрих українських захисників аеропорту Донецька, бої за який тривали з кінця травня 2014 р. Слово в цьому значенні було вперше використано в жовтні 2014 р. російськими повстанцями в Донецьку, які засвідчили непереможність українських солдатів і назвали їх *кіборгами*. Кіборги уособлюють незламний дух і міць захисників нашої країни. Ці конотації відносимо до прагматичних компонентів значення неологізму.

“President Petro Poroshenko himself was on his knees praying for the ‘heroes of the ‘Heavenly Hundred’ in August in the middle of Maidan – in fact, he was on his knees in front of the predecessors of today’s “kiborgs” and thus kneeling in front of the “kiborgs” themselves” (The Observer). *“The rebels also released soldiers captured in a January battle for the Donetsk airport, a group viewed as heroes in Ukraine and nicknamed the cyborgs”* (The New York Times).

Пряме запозичення *Novorossiya* (Новоросія, рос. Новороссия) позначає території Донецької та Луганської областей:

“With a population of about three million, Novorossiya – or “New Russia” – covers a large slice of the Donbass region of eastern Ukraine. This territory lives under the rule of pro-Moscow insurgents, whose weapons, training, commanders and foot soldiers are all provided courtesy of Mr Putin” (The Telegraph).

Кальки *green men* (зелені чоловічки), *little green men* (маленькі зелені чоловічки) – це жартівливо-іронічні назви російських військових, солдатів у зелених військових формах, що з’явилися під час української кризи 2014 р. під час приєднання Криму російським урядом.

Напр.: “There are definitely *green men* there today. They aren’t hiding that they’re from Crimea, from Russia,” she said, referring to the unmarked soldiers Russia deployed to take control of Crimea last month, popularly known as “*little green men*” (The Guardian). “Whether he does or not, NATO should think through the implications of the *little green men phenomenon*, in particular for the Baltic states of Estonia and Latvia” (Brookings Press).

Зафіксовані сполучення *little green men attack*, *little green men phenomenon*.

За результатами проведеного аналізу англійські політичні неологізми-запозичення можуть позначати (семантична класифікація): 1) назви подій, процесів, суспільно-політичних явищ: *Euromaidan* (Євромайдан), *the Orange Revolution* (Помаранчева революція); 2) назви партій, організацій, політичних і громадських об’єднань: *Our Ukraine* (Наша Україна), *Party of Regions* (Партія регіонів), *People’s Front* (Народний фронт), *Solidarnist* (Солідарність), *Vatnivshchyna*, *Fatherland party* (Батьківщина), *Samopomich*, *Self Reliance party* (Самопоміч), *Svoboda* (Свобода), *Right Sector* (Правий сектор); 3) назви осіб, що належать до певної партії, організації, спрямування, руху, групи: *titushki* (тітушки), *koloradi* (колоради), *separs* (сенари); 4) назви (будівель) установ, інституцій: *The House of Trade Unions* (Будинок профспілок) (штаб Майдану та Євромайдану), *Kyiv State Administration Building* (приміщення Київської міської державної адміністрації); 5) назви зі сфери державної влади та громадського самоврядування: *the Verkhovna Rada*, *the Rada* (Верховна Рада), *Maidan Council* (Громадська рада Майдану); 6) назви територій (географічні назви): *Donetsk People’s Republic* (Донецька Народна Республіка), *Luhansk People’s Republic* (Луганська Народна Республіка), *Novorossiya* (Новоросія).

Із граматичного погляду серед відібраних неологізмів-запозичень, які функціонують в англомовних ЗМІ, зафіксовані іменники (42%) та іменникові сполучення (58%) (*Maidan massacre*, *Right Sector nationalists*, *opposition troika*).

У мові ЗМІ політичні неологізми-запозичення виконують номінативну функцію. Їх уживають для називання нових понять, вони позначають нові події та процеси, які відбуваються в суспільно-політичному житті України, відображають події та погляди людей на країну та світ. Деякі з них є okazionalizмами, що позначають поняття, які важко зрозуміти (*koloradi*, *Ukrops*, *separs*), і тому вони мають розгорнуті, пов’язані з контекстом дефініції-мікротексти, які проілюстровані у вищенаведених ілюстративних прикладах. Є неологізми, які набули поширення й уже не потребують пояснення в контексті (*Maidan*, *Euromaidan*, *the Orange Revolution*, *the Revolution of dignity*). Вони сприймаються носіями мови й фіксуються в словниках (наприклад, у Вікіпедії).

Політичні неологізми також можуть використовуватися зі стилістичною метою й виконувати експресивну й оцінну функції. Неологізми мають соціальне звучання та здатні виражати соціальну оцінку дійсності завдяки привнесенню в значення позитивної чи негативної конотації. У неологізмах *koloradi*, *vatniks* (pro-Russian destructive vatnik elements), *button-pusher*, *vote-pusher* відчуємо негативну оцінку; *pro-democracy maidan protests*, *pro-Western Orange Revolution*, *the Revolution of dignity* містять позитивну оцінку.

Неологізми також уживаються для посилення експресивності тексту, увиразнення ситуації, образу, для створення влучності, дотепності, іронічності, розвінчання когось, напр.: *Orange revolutionary and “gas princess” Tymoshenko*, *Ukraine’s chocolate king Petro Poroshenko*, *little green men*. Неологізми, які виконують стилістично-експресивну функцію, викликають у читача певні емоції, налаштовують на сприйняття політичних подій, формують громадську думку. Деякі з них несуть емоційне та національно-культурне навантаження, здійснюють емоційний вплив на читача, формують цінності та поведінкові стереотипи, напр., *Maidan revolution*, *kiborgs*.

У значення неологізмів можуть бути привнесені позитивні чи негативні конотації, що впливає на їхню експресивність. Деякі з них містять потужний заряд позитивних емоцій (*the Orange Revolution*, *the Revolution of dignity*), негативних емоцій (*vatniks*, *button-pushers*, *separs*), асоціюються з прагненням до радикальних змін (*Euromaidan*), зі стражданнями, людськими втратами (*the Heavenly Hundred Heroes*). Ці прагматичні компоненти їхнього значення (соціальні, національно-культурні, емоційні, експресивні конотації) реалізуються у відповідних контекстах.

Перспективи подальших досліджень полягають у вивченні стилістичних особливостей політичних неологізмів в англомовних ЗМІ як засобів посилення експресії, прагматичних компонентів їхнього значення, у докладнішому вивченні способів їхнього творення (афіксації, словоскладання, абрєвіації, утворення за аналогією, розширення значення) тощо.

Література:

1. Академічний тлумачний словник української мови. URL: <http://sum.in.ua/> (дата звернення 15.03.2018).
2. Зацний Ю.А., Янков А.В. Інновації у словниковому складі англійської мови початку XXI століття: англо-український словник. Вінниця: Нова Книга, 2008. 360 с.
3. Новітня політична лексика (неологізми, okazionalizми та інші новотвори) / за заг. ред. Н.М. Хоми. Львів: «Новий Світ – 2000», 2015. 492 с.
4. Поліщук Н.О. Термінологічна лексика майдану. Вісник Національного університету «Львівська політехніка». Проблеми української термінології. 2014. Вип. 791. С. 138-143.
5. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля, 2006. 716 с.

Анотація

**О. ФЕДОРЕНКО. ПОЛІТИЧНІ НЕОЛОГІЗМИ-ЗАПОЗИЧЕННЯ
В АНГЛОМОВНИХ ЗАСОБАХ МАСОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ**

У статті досліджуються англійські політичні неологізми-запозичення, які пов'язані з політичними подіями в Україні й активно вживаються в англомовних ЗМІ. Основна увага зосереджена на їхніх словотвірних, семантичних, граматичних і прагматичних особливостях. Також розглянуто функції неологізмів-запозичень у мові ЗМІ.

Ключові слова: політичні неологізми, запозичення, пряме запозичення, калька, напівкалька.

Аннотация

**О. ФЕДОРЕНКО. ПОЛИТИЧЕСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ-ЗАИМСТВОВАНИЯ
В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ**

В статье исследуются английские политические неологизмы-заимствования, которые связаны с политическими событиями в Украине и активно употребляются в англоязычных СМИ. Особое внимание уделено их словообразовательным, семантическим, грамматическим и прагматическим особенностям. Также рассмотрены функции неологизмов-заимствований в языке СМИ.

Ключевые слова: политические неологизмы, заимствование, прямое заимствование, калька, полукалька.

Summary

O. FEDORENKO. BORROWED POLITICAL NEOLOGISMS IN ENGLISH MASS MEDIA

The article examines borrowed English neologisms relating to political events in Ukraine that are used in English mass media. Special attention is paid to their formation and their semantic, grammatical, and pragmatic features. The article also focuses on their functions in mass media.

Key words: political neologisms, borrowing, direct borrowing, calque (loanword), half-calque.